

E13 - A Simple and Pure Strength

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] Guy

Hyakuzawa, nice kill!

[00:12] Mina

Hyakuzawa, nice kill!

[00:13] Guy

Whoa, that angle's insane!

[00:16] All

Nice kill!

[00:19] Both

Let's play!

[00:22] Yachi

He looks so intense up close.

[00:25] Coach

You look like you're doing well again today,
Hyakuzawa-kun, so we're set.

[00:29] Hya

Oh, right.

[00:31] Mina

By the looks of it, no one over there
matches your height.

[00:35] Hya

Oh, right.

[00:36] Nuru

If you get confused about the rules again,
make sure you ask.

[00:39] Hyak

I think I've got the rules by now.

[00:41] Komaki

You can see how their
#3 and #9 serve,

[00:45] Koma

so let's keep the ball in the air
and cover our positions.

[00:47] Koma

This team was able to give

Seijoh a hard time,

[00:51] Koma

but that doesn't matter.

[00:53] Koma

We will just fight, taking
advantage of our strength.

[00:56] Koma

Let's go!

SIGN Kakugawa Karasuno

[00:57] All

Yeah!

[01:06] Sawa

*If we win this match,
we get through the prelims.*

[01:09] Tana

*Who the hell cares if they've
got a guy that's two meters tall?*

[01:14] All

We're gonna win no matter what!

SIGN Haikyuu!!

SIGN Episode 13: "A Simple and Pure Strength"

[02:49] Suga

Tsukishima, nice serve!

[02:52] Mina

Musshi!

[02:53] Asa

Got it!

[02:55] Koma

Hyakuzawa!

[02:56] Old

A daring, straight, head-to-head competition!

[02:59] Ukai

Hopefully the ace's first
shot will set the mood.

[03:02] Mina

Three blockers!

[03:04] Mina

Although, it's not like it matters.

[03:10] All

From above?

[03:15] All

All right!

[03:17] Suga

He hit that from above the block...

[03:17] Mina

Hyakuzawa, nice kill!

[03:20] Guy

Seriously?

[03:21] Guy2

There's no point in even blocking then.

SIGN Kakugawa Karasuno

[03:24] Sawa

Coming in from the left!

[03:26] Koma

Hyakuzawa!

[03:29] Nishi

Sorry, cover!

[03:30] Tana

Hinata, get the last!

[03:34] Hina

If I hit it, it'll get caught...

[03:38] Koma

A dink?

[03:46] Kaku

All right!

[03:49] Take

What incredible height...

[03:52] Kei

Normally, that would have been
able to go above the block.

[03:56] Mina

One more!

[03:56] Kei

But he's sort of ridiculous...

[03:57] Hyaku

Right.

[03:58] Koma

Listen carefully, Hyakuzawa.

[04:00] Hina

Sorry! The ball was a little low.

[04:00] Koma

No matter how weird that
#10's movements might be,

[04:03] Azu

Don't worry about it.

[04:03] Koma

when you're blocking, just follow the ball.

[04:04] Tana

Next! Next!

[04:05] Sawa

All right, let's get one.

[04:06] Hyaku

Right.

[04:06] Hina

Yes!

[04:10] Yachi

There're even more people now.

[04:10] Stud

See? That's the two meters guy.

[04:12] Stud

Wow, you weren't kidding.

[04:14] Girl

Wow, he's big.

[04:15] Old

Oh, Mikako-sensei.

[04:17] Mika

Oh? Hello, Onoya-san!

[04:20] Onoya

This is my neighbor.

[04:22] ---

Mikako-sensei is the adviser
for a junior high volleyball club.

[04:26] Mika

One of the players on the
opposing team is really tall.

[04:30] Mika

Everyone on my team is so small,

[04:32] Mika

so I can't help but cheer
for the smaller team.

[04:37] Old

No need to worry.

[04:39] ---

That big guy's got nothing on Karasuno's #10.

[04:42] Old

Right, Ukai-sensei?

[04:44] Ukai

It's true that he's got a disadvantage.

[04:47] Ukei

Like with height and speed.

[04:50] Ukai

Once a simple and pure strength
grows past a certain level,

[04:55] Ukai

it becomes something that
overwhelms an ordinary person.

[04:59] Ukai

In head-to-head competition, at least.

[05:06] Hina

What the heck?

[05:08] ---

Why are you moving your
fingers like a pervy old man?

[05:15] Kage

I'm not imagining it...

[05:16] ---

The ball seems to fit in my hands better.

SIGN Kakugawa Karasuno

[05:23] Mina

Up! Above the net.

[05:25] Sawa

Push it in, Hinata!

[05:26] Koma

It's impossible.

[05:27] ---

*There's no way that Hyakuzawa would
lose in a pushing match above the net.*

[05:35] Kaku

All right!

[05:39] Nishi

Out!

[05:41] Stud

Hey, Karasuno finally got a point.

[05:42] Karasu

All right!

[05:44] Stud

Only because the other team messed up.

[05:46] Stud

I've never heard of Kakugawa,

[05:48] ---

but they're making a name for themselves.

[05:50] Stud

Only because of their guy
that's two meters tall.

[05:53] Stud

It's basically a one-man show.

[05:55] Stud

Crap! Did he hear us?

[05:57] Asa

We already know that.

[06:00] Mina

Like we care.

[06:01] Asa

What?!

[06:02] Mina

Come on. #9 is serving.

[06:05] ---

We're gonna get one.

[06:05] Nishi

Kageyama, nice serve!

[06:13] Suga

It's off!

[06:14] Asa

Got it!

[06:16] Asa

*As long as we can get the receive up,
everything becomes a chance ball.*

[06:24] Kaku

All right!

[06:26] Sawa

I see... We're gonna have
to do something about that.

[06:27] Koma

Nice kill, Hyakuzawa!

[06:28] Hyaku

Oh, right.

[06:30] Sawa

But...

[06:33] Kei

Sensei.

[06:34] Take

Right.

[06:38] Stud

A time out, huh?

[06:38] Kaku

All right!

[06:39] Stud

Looks like Karasuno doesn't stand a chance.

[06:42] Yachi

Th-That's not true!

[06:45] Inag

You're on a roll!

[06:46] ---

This is your first official match
and you're doing awesome!

[06:50] Hyaku

Oh, right.

[06:51] Mina

Don't worry.

[06:54] Mina

Just like other teams have aces,
we have Hyakuzawa.

[06:58] Mina

The more Hyakuzawa scores,
the better we're supporting him.

[07:02] Mina

Even if it doesn't seem like we're doing much.

[07:04] Mina

We just have to look smug at the fact that Hyakuzawa's on our team.

[07:10] Koma

Indeed.

[07:11] ---

We just have to do our best to ensure

[07:14] ---

that Hyakuzawa performs his best.

[07:16] Koma

Even if they call us a one-man show,

[07:17] ---

that is our winning style.

[07:23] Ina

What's wrong?

[07:25] Hya

Their #10...

[07:26] ---

I sort of feel bad when he's so small and trying his best to jump.

[07:31] Ina

Hey, are you trying to be mean?

[07:32] Hya

Not really.

[07:34] Asa

Well, it's true that

[07:36] Asa

Hyakuzawa will be too tall for him, even though he's only played volleyball for six months.

[07:41] Asa

It sucks for him.

[07:44] Hyaku

Passing in volleyball is hard...

[07:47] ---

but it's...

[07:49] Hyaku

Simple.

[07:52] Hina

No matter how high I jump, he keeps hitting from above me.

[07:54] Hiina

What do I do?

[07:56] Sawa

Well, calm down.

[07:57] Nishi

Shoyo,

[07:59] ---

volleyball isn't just about mid-air battles.

[08:02] Hina

Huh?

[08:03] Sawa

I've noticed something.

SIGN Kakugawa Karasuno

[08:09] Mina

Left, left!

[08:14] Koma

Hyakuzawa!

[08:15] Hina

Here he comes!

[08:16] (Flashback) Sawa

After watching their previous warm up, and how they play,

[08:19] (Flashback) Sawa

it appears that Kakugawa's #9 can't hit the ball any way he wants.

[08:24] (Flashback) Nishi

He can only hit in a cross direction that his body is facing.

[08:29] (Flashback) Kei

Judging from their practice,

[08:31] (Flashback) ---

it seems that their #9 only recently started volleyball.

[08:34] (Flashback) Hina

So, like Lev from Nekoma?

[08:36] (Flashback) Kei

However, he lacks the speed and senses that Lev has.

[08:40] (Flashback) Kei

If you put it another way, Kakugawa's #9 only has his height,

[08:43] (Flashback) Kei

but that alone is far beyond everyone else.

[08:46] (Flashback) Sawa

So when that #9 is going to hit, let's abandon straights.

[08:53] Nishi

All right!

[08:57] Yuu

It's the thing where he jumps diagonally!

[08:58] Yachi

Go!

[09:05] Both

All right!

[09:06] Kara

All right!

[09:06] Yachi

He somehow managed to get it by.

SIGN Kakugawa Karasuno

[09:09] Old

That's amazing, Karasuno!

[09:11] Old

They managed to successfully deal with that two-meter guy's attack.

[09:15] Ukai

It all depends on how they're going to attack next.

[09:18] Sawa

Tanaka, your serve.

[09:20] Tana

Right.

[09:21] Kage

I'm...

[09:23] Kage

feeling good today.

[09:24] Hina

What?

[09:25] Kage

Sawamura-san.

[09:27] Sawa

Yeah?

[09:28] Kage

I'm feeling good today, so can we try the new quick?

SIGN Excited Excited Excited

SIGN Nervous Nervous Nervous

[09:35] Sawa

Calm down, Hinata.

[09:35] Yach

Huh? He's really sparkly.

[09:38] Yuu

He looks just like my dog when it's really hungry.

[09:45] Asa

Minamida!

[09:46] Mina

Got it!

[09:48] Koma

Hyakuzawa!

[09:50] Nishi

All right!

[09:54] (Flashback) Koma

No matter how weird that
#10's movements might be,

[09:56] (Flashback) Koma

when you're blocking, just follow the ball.

[10:01] Hya

Just follow the ball...

[10:12] Stud

There it is! Their super quick!

[10:16] Yachi

*It's actually a bit different
from that, you know.*

[10:19] Yuu

Yacchi, your face is all weird.

[10:21] Old

Yahoo! That little #10 is amazing!

[10:22] Ukai

He's probably the tallest player
in the prelims at 201 cm,

[10:27] Ukai

but the one who'll toying with him the most

[10:30] ---

might be only 162 cm tall.

SIGN Haikyuu!!

SIGN Haikyuu!!

[10:49] (Flashback) Hyaku

Passing in volleyball is hard...

[10:52] (Flashback) ---

but it's...

[10:54] (Flashback) Hyaku

Simple.

[10:55] Hyaku

How?!

[10:57] Hyaku

I'm 201 cm, and he's only 162 cm!

[11:02] Hyaku

Why is he above me right now?

[11:06] Kara

All right!

SIGN Kakugawa Karasuno

[11:07] Stud

Another quick from that #10.

[11:08] Stud

How many is that now?

[11:10] Idiots

Hell yeah!

[11:10] Hina

Are we at the top of our game?

[11:12] Hina

Are we at the top of our game, Kageyama-kun?!

[11:14] Sawa

Shut up, you guys.

[11:16] Take

As long as we can get our quicks in,

[11:16] All

S-Sorry.

[11:18] ---

we're back to being Karasuno.

[11:20] Kei

Not exactly, Sensei.

[11:21] Kei

You're thinking of the old Karasuno.

[11:27] Sawa

Hinata, relax!

[11:30] Hina

He's in that corner.

[11:32] ---

*Sugawara-san said it was so
I couldn't aim with my serve.*

[11:36] Hina

Well, it's not like I can do that anyhow!

[11:39] Enn

It's not unusual for spikers
to concentrate just on attacks,

[11:43] Enn

but for Kakugawa's #9,

[11:44] ---

it appears that the rest of
the team is protecting him.

[11:50] Take

I feel at ease when their
#9 is on the back line.

[11:51] Koma

Nice receive!

[11:53] Kei

We can't let our guard down, Sensei.

[11:53] Mina

Two blockers!

[11:55] Hina

Ack!

[11:57] Take

It appears you're right.

[11:58] Ina

It's coming back! Hit it directly!

[12:01] Kei

Rather than practicing how to defend or figuring out how to hit,

[12:04] Kei

I'm sure that #9 just practiced hitting the high balls as hard as possible.

[12:07] Mina

Go, Makado!

[12:10] Kei

Even then, while their #9's in the back,

[12:13] Kei

when we have mid-air battles at the net,

[12:18] Kei

we have the upper hand.

[12:21] Mina

#10! #10!

[12:27] Kara

All right!

SIGN Kakugawa Karasuno

[12:29] Take

Set point!

[12:31] Kei

Yeah, we got it.

[12:32] Yachi

Just one more point!

[12:34] Old

Get it in one shot!

[12:36] Yuu

Sensei!

[12:37] Yuu

Is Sho-chan's quick also first tempo?

[12:41] Ukai

Do you remember your tempos?

[12:43] Yuu

Yep!

[12:48] Hyak

Nice receive!

[12:50] Yuu

Doing a slow running approach

[12:52] ---

to match a high toss and then spiking the ball

[12:56] Yuu

is third tempo.

SIGN Kakugawa Karasuno

[13:02] Kaku

All right!

[13:03] Asa

Nice, Hyakuzawa!

[13:05] Kid

Doing a running approach at the same time the toss goes up and then spiking

[13:10] Kid

is second tempo.

[13:13] Asa

All right!

[13:14] Mina

Nice, Musshi!

[13:15] Yuu

When the spiker first does a running approach

[13:18] Yuu

and then matches up with the toss

[13:21] Yuu

is first tempo.

[13:25] Asahi

Nishinoya, nice serve!

[13:25] Ukai

When you say you're going to defeat a block,

[13:28] Ukai

it means you're going to hit the ball from a higher point than the block.

[13:31] Ukai

Shrimpy versus two meters.

[13:33] ---

The one who gets to the top first, wins.

[13:37] Ukai

Shrimpy's quick actually isn't a first tempo.

[13:43] Ukai

By the time the setter is about to set the ball,

[13:46] Ukai

he's already done his running approach and has already jumped.

[13:56] Ukai

It's a minus tempo.

SIGN Kakugawa Karasuno

[14:03] Kara

All right!

[14:06] Both

Minus tempo!

[14:08] Ukai

Don't go trying to copy him, either.

[14:10] Yuu

Huh? Why not?

[14:13] Ukai

The only people ridiculous
enough to pull that off

[14:15] Ukai

are that duo, with their quick.

[14:19] Hina

Hey, you asked me if I was actually
scared before the match...

[14:23] Hina

Was that because you knew the
quick would go well today?

[14:26] Kage

No. Well, I knew I was
doing better than normal.

[14:31] Hina

Then why did you say that?

[14:34] Kage

Well, I mean, you trained
plenty hard in Tokyo, right?

[14:37] Kage

Things other than the quick.

[14:41] Kage

Though your first feint quickly got denied.

[14:44] Hina

Shut up!

[14:46] Koma

Rather than running around
trying to match their #10,

[14:48] Koma

let's focus on stopping the others.

[14:50] Mina

Yeah.

[14:51] Koma

It's true that Karasuno's #10 can't
be stopped by our blockers,

[14:54] Koma

but the same goes for Hyakuzawa.

[14:57] Hyaku

We'll try to score more.

[15:04] Kage

Nice receive!

[15:05] Mina

Here comes #10!

[15:07] Mina

Cover!

[15:08] Koma

Hyakuzawa!

[15:12] Hyak

All right!

[15:14] Nishi

Damn it.

[15:15] Sawa

Don't worry about it!

[15:17] ---

They got a point, so we'll get two.

[15:18] Nish

Right.

[15:20] Sawa

That's exactly why we upped our arsenal.

[15:23] Yuu

Sensei.

[15:24] Yuu

If I were to go up against a player that big,

[15:28] Yuu

would I have to do attacks like
Sho-chan and the others to win?

[15:32] Ukai

No way.

[15:35] Ukai

If you can't win alone,

[15:35] Kage

Nice receive!

[15:38] Ukai

you just have to add a few more.

[15:40] Yuu

Hey, four of them started moving at once!

[15:43] Ukai

It's a synchronized attack at first tempo.

[15:50] Tana

All right!

[15:51] Koma

Their #10 is plenty troublesome on his own...

[15:52] Sawa

Nice, Tanaka!

[15:54] Hyaku

I'll get that back!

[15:56] Hyaku

That's all I can do.

[16:11] Kei

Kakugawa's #9

[16:13] Kei

should be getting pretty tired,

[16:15] Kei

but he keeps getting more intense.

[16:18] Koma

Front! Front!

[16:19] Asa

Nice receive!

[16:21] Hyaku

*It's true that I have basically
no experience, but...*

[16:23] Koma

Hyakuzawa!

[16:25] Hyaku

I can score points!

[16:28] Tana

Sorry, it went too high!

[16:29] Hyaku

Technique doesn't matter.

[16:30] Koma

Hyakuzawa, it's direct!

[16:31] Hyaku

Steal it!

[16:32] ---

Smash it into the ground!

[16:34] Kara

All right!

SIGN Karasuno Kakugawa

[16:41] ---

Yeah!

[16:42] Suga

Tanaka, nice kill!

[16:43] Yachi

Match point!

[16:45] Stud

Right now in Karasuno's rotation,
the blockers are short,

[16:48] Stud

so it's Kakugawa's opportunity to catch up.

[16:50] Sawa

Even average height looks
tiny next to two meters...

[16:54] Sawa

I feel like that's what people are saying.

[16:57] Two

What?!

[16:59] Stud

They heard us?

[16:59] Stud

No way!

[17:01] Sawa

Listen up.

[17:02] ---

If you can't stop it, then just receive it.

[17:11] Mina

It's up!

[17:12] Koma

Hyakuzawa! We're counting on you.

[17:15] Sawa

Not yet! Hold it for a bit.

[17:18] Sawa

If a wall doesn't work,

[17:21] Sawa

we'll use a plate.

[17:24] Yachi

A soft block!

[17:27] Tana

Asahi-san, nice!

[17:29] Asahi

Nice, Tanaka!

[17:32] Hyaku

If it's not a quick,

[17:34] ---

I win!

[17:42] (Flashback) Boku

Spiking doesn't just involve
slamming the ball into the ground.

SIGN Karasuno Kakugawa

[18:04] Kara

All right!

[18:06] Yachi

We did it!

We won even without a *fujikujira*!

[18:07] Old

All right!

[18:10] Yuu

*Fujikujira?**

[18:11] Ukai*

A wipe?

[18:13] ---

Was that by chance,

[18:15] ---

or was it planned?

[18:18] Hina

I got a point with something

other than a quick.

[18:22] Asah

Good job, Hinata!

[18:24] Nishi

We made it through the prelims!

[18:27] Hyak

Inagaki-san.

[18:29] Sawa

Line up, Hinata!

[18:30] Hyaku

What I said about volleyball being simple...

[18:31] Hina

Oh, right.

[18:33] Hyak

I take that back.

[18:37] Kei

Kakugawa's two meters...

[18:40] Kei

is going to be really scary next year.

[18:48] Oth

Kiyoko-san! We'll hold your things!

[18:51] Kyo

They already got most of it.

[18:54] Sawa

All right. Let's go.

[18:56] Kiyo

Oh, I'm going to see if
anything got left behind.

[18:59] ---

You go ahead, Hitoka-chan.

[19:01] Yahi

Right!

[19:02] Kage

Jeez. Even if your attacks are getting
better, your receives are still crap.

[19:07] Kage

What the hell was that "ack"?

[19:09] Hina

W-Well, it went up, didn't it?!

[19:11] Nishi

Ack!

[19:12] Tana

Ack!

[19:13] Enn

By the way, you guys got your summer
break homework done, didn't you?

[19:18] Both

Ack!

[19:20] Enn

You remember me saying that
I wouldn't help you, right?

[19:23] Both

Ack... Ack...

[19:23] Yama

Ennoshita-san's so strong.

[19:27] Yachi

Is something wrong, Hinata?

[19:30] Hina

Now we're finally on the same level
as the Great King and Ushiwaka Japan.

[19:38] Yachi

Huh?!

[19:39] Hina

I forgot my lunch box!

[19:42] Guy

Come on, just your number!

[19:45] Shimi

Sorry...

[19:46] Hina

Whoa, she's getting hit on!

[19:47] Shimi

Sorry, I have people waiting for me.

[19:49] ---

Not to mention, they're scary looking!

[19:49] Guy

It only takes a second
to give me your number.

[19:52] Hina

And Tanaka-san and Noya-san already left!

[19:55] Shimi

I'm sorry.

[19:57] Guy

Well, I'll just get it
from your phone real quick.

[19:59] Guy

Whoa!

[20:04] Hina

Sorry! That's my lunch box!

[20:07] Hina

Let's go! Hurry!

[20:08] Guy

Wait up!

[20:10] Guy

We were still talking.

[20:11] Shimi

Hinata!

[20:12] Guy

Do you have a smartphone?
Or an older one?

[20:14] Hina

Excuse me!

[20:17] Guy

What the hell's with that jump?

SIGN Karasuno

[20:22] Guy

Karasuno...

[20:24] Hina

Sh-Shimizu-senpai is our precious manager,

[20:28] ---

so um... um...

[20:28] Guy

Huh...

[20:29] Guy

So you guys beat the two-meter guy.

[20:32] Hina

Huh? Well, yeah...

[20:35] Guy

Aw... And I was looking forward
to playing against the two-meter guy.

[20:40] Hina

Play?

[20:42] Guy

Matches are super fun, aren't they?

[20:45] Hina

Um... Did you get through the prelims?

[20:48] Guy

Prelims? We didn't play in the prelims.

[20:52] Hina

Huh? So you guys were in
the Inter-High quarterfinals?

[20:55] Guy

Ah, I think it was the semifinals.

[20:58] Hina

S-Semifinals?!

[21:00] Guy

See ya.

[21:02] ---

If we manage to bump into
each other at the qualifier,

[21:05] ---

let's have some fun and play.

[21:08] Hina

Have some fun and play...

[21:11] Hina

Ah. A-Apparently he doesn't
need your number anymore.

[21:15] ---

Good.

[21:17] Kiyo

Looks like you got his attention, Hinata.

[21:21] Kiyo

Sorry about that, and thank you.

[21:24] Kiyo

Here. You forgot this.

[21:27] Shmi

This lunch box wrap is cute.

[21:31] Hina

This is Natsu's... My little sister's!

[21:34] ---

Not at all mine!

[21:38] Tana

Isn't Kiyoko-san a bit late?

[21:40] Nishi

Shall we go check?

[21:51] Tana

The hell are you looking...

[22:02] Hina

Sorry to keep you waiting!

[22:04] Kage

You're late, dumbass!

[22:05] Both

Kiyoko-san, thank goodness you're safe!

[22:08] Sawa

Did you find anything left behind?

[22:09] Shimi

A cute lunch box wrap—

[22:12] Hina

You don't have to tell them!

[23:46] Tana

Someone tried to hit on Kiyoko-san?!

[23:48] Nishi

We've gotta keep our guard up!

[23:50] Tana

We mustn't let her out
of her sight from now on!

[23:51] Tana

We'll just have to take turns
going to the bathroom.

[23:53] Nishi

Yeah!

[23:53] Enn

I'm pretty sure the harder you try,

[23:54] ---

the further away Shimizu-senpai's
heart is going to go...

SIGN Episode 14: "Still Growing"

[23:57] Tana

Huh?

[23:57] Enn

Next time on *Haikyuu!!*:

"Still Growing."

Revision #1

Created 2024-01-22 03:43:23 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 03:43:25 UTC by whimsee